

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
основная общеобразовательная школа с. Новое Шаткино
Камешкирского района

**Отражение национального менталитета в пословицах и
поговорках русского и немецкого языков**
Научно-исследовательская работа

Выполнила: Салаева Ольга Владимировна
ученица 9 класса
МБОУ ООШ с. Новое Шаткино
Научный руководитель:
Граушкина Светлана Михайловна
учитель немецкого языка МБОУ ООШ
с. Новое Шаткино Камешкирского района

Оглавление

Введение

Глава I. Выявление особенностей национального менталитета в русских и немецких пословицах и поговорках.

1.1. Что такое менталитет народа?

Глава II. Сравнение содержания пословиц и поговорок немецкого и русского языков.

2.1. Пословицы и поговорки как показатели культуры личности и национального характера.

2.2. Исследование по данной теме.

Заключение

Список литературы

Приложение

Введение

Мы изучаем немецкий язык на протяжении девяти лет. На уроках часто слышим такое понятие, как менталитет немецкого народа. Меня заинтересовал вопрос: чем же менталитет немецкого народа отличается от менталитета русского народа? В настоящее время остро стоит проблема изучения этого явления. Безусловно, менталитет любого народа отражается в его устном народном творчестве, среди которого особое место занимают пословицы и поговорки — мудрые, поучительные изречения, выражающие обобщённую мысль, проверенную временем и опытом, вековыми жизненными наблюдениями. Пословицы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определенной нации, ее многовековую историю. В пословицах отражается индивидуальность каждого народа, свойственный лишь ему образ мышления. Немецкому менталитету характерна следующая пословица «Freundschaft lass Freundschaft sein, das Geld wird aber getrennt», «Дружба дружбой, а денежки врозь». В Германии очень часто за выполнение какой-либо работы или задания дети получают от взрослых деньги, таким образом, они приучаются к самостоятельности, познают цену деньгам и обращаются с ними не так расточительно. Также пользуется успехом у немцев пословица «Kurze Rechnung, lange Freundschaft», «Счет - дружбе не помеха», которая еще раз убедительно подчеркивает бережливый, экономный характер немцев. В России с точностью, наоборот, с детства учат делить с другом последнее, отдать самое дорогое и подтверждением тому является старинная русская пословица «Для милого дружка и сережка из ушка». Русский человек всегда отодвигает материальную сторону жизни на второй план: «Дружи с добрыми людьми, а не с их добром»; «Не имей сто рублей, а имей сто друзей».

Пословицы и поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой. Актуальность работы заключается в сравнительном анализе русских и немецких пословиц и поговорок. Пословицы, как наиболее ярко выражающие языковое богатство народов, являющихся проявлением народного духа, отражением коллективных знаний языкового сообщества представляют ценный источник для культурной интерпретации. Значимость большинства пословиц обусловлена их общечеловеческой сутью независимо от их национально - культурной принадлежности, т.е. они универсальны, и в силу этого обстоятельства они не теряют свой смысл при передаче.

Предметом исследования являются русские и немецкие пословицы и поговорки.

Объект исследования: межязыковое явление менталитет русского и немецкого народов в пословицах и поговорках.

Цель работы:

выявить особенности национального менталитета в русских и немецких пословицах и поговорках и сравнить их с особенностями, приписываемыми представителям русской и немецкой нации.

Задачи исследования:

- 1) Изучить литературу по данной теме;
- 2) Рассмотреть связь менталитета с языком;

- 3) Подобрать и сравнить пословицы и поговорки, отражающие черты характера, приписываемые русским и немцам;
- 4) Провести мониторинг среди учащихся основной школы 8-9 классы на тему «Пословицы и поговорки, отражающие менталитет народа».

Гипотеза исследования:

знание менталитета поможет лучше понять образ жизни народа, язык которого мы изучаем, в данном случае немецкого.

Методы исследования:

- 1) Анализ научной литературы по данному вопросу с целью обобщения имеющихся знаний;
- 2) Сравнительно-сопоставительный метод;
- 3) Проведение исследования по данной проблеме.

Прежде чем приступить к исследованию по данной проблеме, мы познакомились с научной литературой и интернет - ресурсами. Материал исследовательской работы может быть использован на уроках немецкого языка и во внеурочной деятельности. Мы считаем, что данная работа является актуальной, так как позволяет изучающим немецкий язык правильно использовать пословицы и поговорки в речи в зависимости от ситуаций и поможет избежать языковых трудностей при чтении или непосредственном общении с носителем языка. Иностранный язык играет большую роль в жизни человека. Но важно не только обладать богатым словарным запасом, но и знать менталитет народа изучаемого языка, в данном случае немецкого. Поэтому не стоит пугаться, надо просто планомерно изучать язык и все его тонкости.

Глава I. Выявление особенностей национального менталитета в русских и немецких пословицах и поговорках

1. 1. Понятие менталитета народа

Обратимся к понятию национальный менталитет. В словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой менталитет трактуется как «образ мыслей, психологический склад ума, особенности мышления», а также «исторически сложившаяся, устойчивую специфическую форму проявления и функционирования общественного сознания в жизнедеятельности определённой национальной общности людей»¹. В русских традициях принято угощать гостей самым лучшим, гостям всегда рады. Например: Гостям стол, а коням столб; Гостю щей не жалея, а погуще лей. Русское гостеприимство сложилось под влиянием типичных черт русского национального характера (общительность, открытость, терпеливость).

Как показывают исследования по культуре и истории немецкого народа, немецкий национальный характер отличается большей закрытостью, по сравнению с русским. Для немцев жизненный аспект «гостеприимство» не очень важен, что находит отражение в их менталитете. Так, в русских пословицах и поговорках акцент делается на взаимоотношениях между людьми и эмоциях, которые испытывают люди от общения в гостях. Например: Нежданный гость лучше жданных двух; Гость доволен – хозяин рад; Гость не кость, за дверь не выкинешь. А в немецких пословицах на эту тему внимание сконцентрировано прежде всего на действиях, связанных со встречей гостей. Например: *Wer Gäste ladet, gehe vorher hübsch auf den Fleischmarkt* (Кто гостя приглашает, идет сначала мило на мясной рынок); *Die liebsten Gäste kommen von selbst* (Любимые гости приходят сами). *Verspätete Gäste bekommen die Knochen zu nagen* (Опоздавшие гости получают глотать кости).

Так, замкнутость в характере немцев обусловлена длительной феодальной раздробленностью вплоть до XIX века. Многочисленные войны между княжествами, суровая религия Средневековья, тяжелые условия жизни породили недоверие к окружающим. Экономные и бережливые немцы не расположены к гостеприимству, предполагающему материальные затраты и душевное общение. Существенным элементом национального менталитета является отражение реальных условий жизнедеятельности, практика общения с другими народами, уровень использования их социального, нравственного и интеллектуального опыта, то видно, что понятие менталитет смешивается с такими понятиями, как национальная психология и национальный характер. Менталитет народа всегда несёт на себе печать национального, ассоциируясь с такими понятиями, как национальное сознание, национальный характер, народный дух. Он является выражением специфики национального своеобразия. Полноценное знакомство с любой культурой предполагает не только изучение материальных составляющих этой культуры, не только знание её исторической, географической и экономической жизни, но и попытку проникновения в образ мышления нации, попытку взглянуть на мир глазами носителей языка этой культуры. Национальный менталитет заявляет о себе в привычках, обычаях, передающихся из поколения в поколение, в нормах поведения.

1. С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова «Толковый словарь русского языка», Москва, 2005, с. 354.

Менталитет обусловлен национальными, культурными, географическими и социально-политическими особенностями жизни и деятельности людей. Поэтому его изучение обязывает учитывать влияние на поведение людей окружающих условий, быта, климата, традиций и других обстоятельств. Географически Германия считается, скорее, северной страной, чем южной. И в менталитете немцев достаточно много черт, объединяющих их со скандинавскими народами и с англичанами. Они менее эмоциональны, *чем южные народы Европы, например, испанцы, итальянцы, греки*. Они более закрыты и осторожны в своих контактах.

В Германии традиционными и привычными цветами в одежде и интерьере жилища бывают не яркие сочные цвета, а приглушенные, нейтральные, неброские.

Пословица «Freunde wollen Wein und Fleisch, ein Ehegatte braucht Holz und Reis» - «Друзья хотят вино и мясо, супруги – дрова и рис» достаточно ярко отражает хозяйственность немцев. Когда они становятся семейными людьми, то отношение к деньгам изменяется. Будучи холостыми, они могут позволить себе некую расточительность, то в семье оба супруга очень тщательно рассчитывают семейный бюджет, не позволяя излишества. Как в русской, так и в немецкой речи часто звучит пословица как обращение – просьба: «Tun Sie das mir zuliebe!» - «Не в службу, а в дружбу», однако немцы всегда четко проводят границу между дружбой и своим служебным положением, тем самым очень ценят и дорожат своей работой: «Дружба дружбой, а служба службой».

Таким образом, экономичный тип ментальности проявляется в жизни общества и нашел свое отражение в языке. Некоторые немецкие поговорки кардинально отличаются от русских по смыслу, например: «Grobheit und Stolz wachsen auf einem Holz» (грубость и гордость растут на одном дереве). Русские не объединяют эти два понятия, и ни одной русской пословицы, посвященной грубости и гордости одновременно, выявить не удалось. А также «Hoffen und Narren macht manchen zum Narren» (надеяться и ждать – глупым стать). А мы часто говорим: «Бог терпел – и нам велел». Таким образом, в первой главе был сделан сравнительный анализ менталитета немецкого и русского народов в их пословицах и поговорках.

Глава II. Сравнение содержания пословиц и поговорок немецкого и русского языков

1.2. Пословицы и поговорки как показатели культуры личности и национального характера

Душа народа проявляется в его пословицах, это великолепный источник для изучения характера народа и его психологии. Пословицы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю. В пословицах отражается индивидуальность каждого народа, свойственный лишь ему образ мышления, заключен глубинный смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далекое прошлое. В них мы можем увидеть культуру, традиции и историю народа, познать, что такое добро и зло, почувствовать каким прекрасным средством для воспитания в человеке нравственности, культуры, духовности являются эти кладези мудрости.

Каждый человек, независимо от того, где он живет, много ли учился, употребляет в своей речи на протяжении жизни 200-300 пословиц. Все это случается, наверное, потому, что ценность вышеназванных заключается в их краткости изложения и емкости передаваемого смысла. Очевидно, что основную культурную нагрузку несет лексика: слова и словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. В работе мы представляем немецкие и русские пословицы и поговорки, отражающие и формирующие те свойства, достоинства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре. Количество и качество пословиц и поговорок, отражающих положительную или отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств, можно считать показателем этических норм, правил социальной жизни и поведения в обществе, отношения нации через ее культуру и язык к миру, другим народам и культурам.

Например, такое качество, как **безответственность**. Ни в немецком, ни в русском языке нет пословиц, которые оценивали бы это качество положительно. Что же касается отрицательной оценки, то на одну немецкую пословицу — *Es steckt nicht im Spiegel, was man im Spiegelsieht.* (На зеркало нечего пенять, коли рожа крива) — приходится 12 (!) русских выражений (Приложение №1).

Наоборот, такие качества, как **предусмотрительность, осторожность**, представлены в немецком языке несколько богаче, чем в русской.

Положительная оценка

-немецкий язык:

Den Kopf haltkühl, dieFüßewarm, dasmachtendenbestenDoktorarm. —

Держи голову в холоде, живот в голоде, ноги в тепле

Man muss den Bocknicht zum Gärtner machen. — Пусти козла в огород, он всю капусту съест.

Keine Rose ohneDornen. — Нет розы без шипов. Русский язык:

Готовь сани летом, а телегу зимой;

Береженого (и) Бог бережет.

По вопросу общительности и разговорчивости оба языка единодушны в отрицательной оценке, но русский язык видит, в отличие от немецкого, и некоторые положительные моменты.

Положительная оценка

-немецкий язык: нет примеров.

- русский язык: *За спрос денег не берут; Язык до Киева доведет.*

Отрицательная оценка

-немецкий язык: Wo einen der Schuhdrückt, davonspricht mangern.

— *У кого что болит, тот о том и говорит.*

Werschreibt, derbleibt. — *Что написано пером, того не вырубишь топором*

Dein Wort in Gottes Ohr! — *Твою бы речь да Богу в уши!*

Русский язык: *(И) у стен есть (бывают) уши; Если бы да кабы, да во рту росли грибы;*

Слово не воробей, вылетит — не поймаешь;

Воду в ступе толочь — вода и будет;

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Приведем для сравнения выражения, передающие сдержанность в речи, скрытность. **Положительная оценка** -немецкий язык:

Inder Kürzeliegt die Würze — В краткости соль

Man sieht das Hirnnicht an der Stirn — Неполбу ум определяют

Versuch macht klug — Опыт делает умным

Kurze Rede, gute Rede — Краткая речь — хорошая речь

Zeit ist Geld — *Время — деньги.* Русский язык:

Слово — серебро, молчание — золото;

Краткость — сестра таланта;

держат язык за зубами. **Отрицательная оценка** -немецкий язык:

Finden und verhehlen ist so gut wie stehlen — Найти и скрыть — все равно что украсть. Русский язык:

В тихом омуте черти водятся;

проглотить язык.

разнообразие и свобода взглядов, вкусов и поведения выше ценится в немецкой культуре, что и получило более богатое языковое выражение.

Положительная оценка -немецкий язык:

Um die Welt zu schaffen, ist die Vielfältigkeit notwendig -

Чтобы создать мир, необходимо разнообразие

Die Vielfältigkeit — die Anmut des Lebens — *Разнообразие — прелесть жизни*

Die Geschmäcker sind verschieden - Вкусы различны

Für die Geschmäcker antworten nicht — *За вкусы не отвечают*

Für einen — das Fleisch, für anderen - das Gift - *Для одного - мясо, для другого — яд*

Bei jedem sehend die Vorstellung über die Schönheit —

У каждого зрячего свое представление о красоте. Русский язык:

Каждый по-своему с ума сходит;

Каждому свое;

На вкус и цвет товарищей нет.

гостеприимство, наоборот, более выражено в русском языке, чем в английском.

Положительная оценка - немецкий язык: нет примеров, русский язык:

Не красна изба углами, а красна пирогами;

В ногах правды нет;

Чем богаты, тем и рады.

Отрицательная оценка -немецкий язык: нет примеров, русский язык:

Незванный гость хуже татарина.

Интересно, что в немецких пословицах и поговорках гостеприимство как общественно значимая черта вообще не представлена ни положительно, ни отрицательно. Русская же отрицательная оценка — *Незванный гость хуже татарина* — связана с печальным опытом татарского нашествия на Русь. С той поры прошли многие сотни лет, все это время русские и татары мирно сосуществуют в одном государстве, но язык хранит память о былых распрях.

В результате исследования были выделены определенные качества личности и социальные отношения, признанные в данных обществах как более или менее важные. Краткие выводы сформулированы так:

Во многом наблюдается совпадение или незначительные различия в количестве и свойствах пословиц и поговорок, отражающих следующие ценностные понятия: вежливость, решительность, образованность, отношение к воспитанию.

В немецком языке с более высокой, чем в русском, активностью в пословицах и поговорках преобладают следующие целостные смыслы: честность, осторожность, трудолюбие, ответственность, сдержанность в речи, бережливость, эгоизм, свобода личности, закрытость семейной жизни.

В русском языке заметно большее, чем в немецком, место занимают следующие ценностные понятия: опытность, общительность, корпоративность, патриотизм, справедливость. Специфически присущей русской фразеологии ценностью оказывается гостеприимство.

2.2. Результаты исследования по данной теме.

Мы провели исследование среди учащихся 8-9 классов. Цель: выявить, знают ли учащиеся данных классов пословицы и поговорки, отражающие национальный характер русского и немецкого народов. (Приложение 2) Было предложено по 12 пословиц из русского и немецкого языков.

Задание №1: подобрать эквиваленты к немецким пословицам из русских пословиц.

Задание №2: из 20 немецких пословиц выбрать те, которые отражают менталитет немцев, и подобрать из русского языка пословицы, отражающие менталитет русского человека.

Из проведённого исследования видно, что 86% учащихся 8 класса правильно выбрали пословицы, а учащиеся 9 класса с заданием справились более успешно, 91% учащихся нашли правильные соответствия. Что касается второго задания, 72% учащихся из 8 класса и 87% учащихся из 9 класса правильно подобрали пословицы (Приложение 3).

Пословицы и поговорки – бесценные сокровища каждого языка, в них собраны народная мудрость, знания, опыт предков и, следовательно, они очень интересны в аспекте выявления в них народной психологии и этнического менталитета, что подтверждается итогами проведённого исследования.

Таким образом, в работе мы сравнили пословицы и поговорки немецкого и русского языков, отражающие национальные черты носителей данных языков. В результате исследования мы выяснили, что чем дольше учащиеся изучают немецкий язык, тем лучше они знают немецкие пословицы и поговорки. Так же были показаны хорошие знания пословиц русского языка, отражающих национальный характер.

Заключение

Выводы:

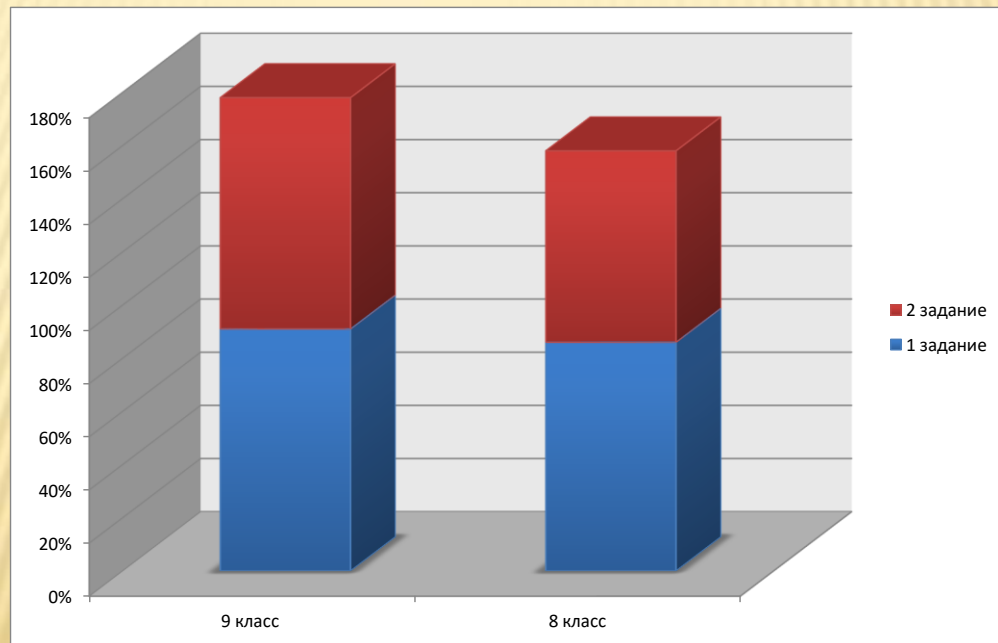
- Понятие менталитет включает в себя характер, склад ума, особенности мышления, мироощущение, мировосприятие, мировоззрение. Менталитет - это мыслительная и духовная настроенность, как отдельного человека, так и общественной группы.
- Менталитет народа обусловлен многовековой историей, культурой народа, с географическим положением территории, на которой народ проживает, климатом, условиями жизни.
- Язык и менталитет тесно связаны друг с другом. Язык отражает национальный дух, способствует воспроизводству этнического менталитета в каждом новом поколении людей. А менталитет определяет своеобразие языка, и способствует закреплению в языке особенностей, согласующихся с ним.
- Пословицы и поговорки - бесценное сокровище каждого языка, в них собрана народная мудрость, знания, опыт предков, следовательно, они очень интересны в аспекте выявления в них народной психологии, философии, этнического менталитета.
- В пословицах и поговорках русского, английского и немецкого языков проявляются особенности национального менталитета, что подтверждено исследованием и опросом.

Литература

1. Глухих В.М. Пословицы как материал для лингвистического разбора // Русский язык в школе. – 2000.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003.
3. Дубровин М.И. Немецкие и русские поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1995.
4. К. Леви-Строс. Немецкие пословицы и поговорки, 1998.
5. С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова «Толковый словарь русского языка», Москва, 2005.
6. Гуссерль Э. Амстердамские доклады / Феноменологическая психология.
http://anthropology.rinet.ru/old/5/gusserl_amster.html.

Приложение №3

Исследование по данной теме



Рецензия
на научно – исследовательскую работу по немецкому языку
«Отражение национального менталитета
в пословицах и поговорках русского и немецкого языков
ученицы 9 класса МБОУ ООШ с. Новое Шаткино
Салаевой Ольги

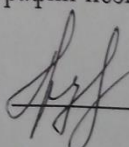
Представленная работа выполнена с учетом рекомендаций и требований к выполнению научно-исследовательских работ. В ней присутствуют все обязательные элементы: цели, задачи, методы исследования.

Определена суть изучаемой проблемы и ее актуальность, дан анализ использованных источников информации.

Методы проведения исследований выделены, обоснованы и соответствуют поставленным задачам. Результаты исследований сопоставлены с первоначальной гипотезой, выводы сформулированы корректно.

Тема работы раскрыта. Продемонстрирован хороший уровень понимания целей и задач исследования, знания специальных понятий, способности к анализу и навыки определения проблем и поиска путей их решения, хорошие навыки обработки информации. Изучен достаточный большой объем источников.

В работе просматривается творческий подход, оригинальность. Структура изложения материала, грамотность оформления библиографии позволяют оценить работу положительной оценкой.

Учитель немецкого языка МОУ СОШ с.Новое Шаткино:  /Граушкина С.М./